



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Nuclear Liability Act

Loi sur la responsabilité nucléaire

R.S.C., 1985, c. N-28

L.R.C. (1985), ch. N-28

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting civil liability for nuclear damage		Loi concernant la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
PART I		PARTIE I	
LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS	3	RESPONSABILITÉ DES ACCIDENTS NUCLÉAIRES	3
DUTY OF OPERATOR	3	OBLIGATION DE L'EXPLOITANT	3
3 Duty imposed on operator	3	3 Obligation imposée à un exploitant	3
ABSOLUTE LIABILITY OF OPERATOR	3	RESPONSABILITÉ ABSOLUE DE L'EXPLOITANT	3
4 Operator liable for breach of duty	3	4 Responsabilité de l'exploitant	3
5 Operators jointly and severally liable	3	5 Responsabilité solidaire	3
6 Certain other damage deemed to be attributable to breach of duty	3	6 Présomption	3
EXCEPTIONS	4	EXCEPTIONS	4
7 No liability where incident due to act of armed conflict	4	7 Guerre ou hostilités	4
8 No liability to person responsible for nuclear incident	4	8 Exonération face à l'auteur de l'accident	4
9 Not liable for damage to nuclear installation or other property thereon	4	9 Exonération en cas de dommages à l'installation nucléaire	4
LIMITATIONS	4	LIMITATIONS	4
10 No right of recourse or indemnity	4	10 Ni droit de recours ni indemnité	4
11 No other person liable	5	11 Aucune autre personne n'est responsable	5
12 Certain rights and obligations not limited	5	12 Certains droits et obligations ne sont pas limités	5
13 Limitation on bringing of actions	5	13 Prescription	5
JURISDICTION OF COURTS	6	COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX	6
14 Where action under this Part is to be brought	6	14 Lieu où est intentée une action en vertu de la présente partie	6
INSURANCE AND FINANCIAL RESPONSIBILITY	7	ASSURANCE ET RESPONSABILITÉ FINANCIÈRE	7
15 Operator to maintain insurance	7	15 Assurance obligatoire	7
16 Reinsurance agreements	7	16 Contrat de réassurance	7
17 Nuclear Liability Reinsurance Account	7	17 Compte de réassurance de responsabilité nucléaire	7

Section	Page	Article	Page
PART II		PARTIE II	
SPECIAL MEASURES FOR COMPENSATION		MESURES SPÉCIALES D'INDEMNISATION	
	8		8
PROCLAMATIONS		PROCLAMATIONS	
	8		8
18	8	18	8
19	8	19	8
20	8	20	8
			8
	9		9
ESTABLISHMENT OF COMMISSION		CONSTITUTION D'UNE COMMISSION	
21	9	21	9
22	10	22	10
23	10	23	10
24	10	24	10
25	11	25	11
	12		12
COMPENSATION ORDERS		ORDONNANCE D'INDEMNISATION	
26	12	26	12
27	12	27	12
28	12	28	12
29	13	29	13
	13		13
INTERIM FINANCIAL ASSISTANCE		ASSISTANCE FINANCIÈRE PROVISOIRE	
30	13	30	13
	14		14
LIMIT OF PAYMENTS		LIMITE DES PAIEMENTS	
31	14	31	14
			14
PART III		PARTIE III	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
	14		14
32	14	32	14
33	14	33	14
			14



R.S.C., 1985, c. N-28

L.R.C., 1985, ch. N-28

An Act respecting civil liability for nuclear damage

Loi concernant la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Liability Act*.
R.S., c. 29(1st Suppl.), s. 1.

1. *Loi sur la responsabilité nucléaire*.
S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Commission”
« *commission* »

“Commission” means a Nuclear Damage Claims Commission established pursuant to Part II;

« accident nucléaire » Fait entraînant des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi.

« accident nucléaire »
“*nuclear incident*”

“damage”
« *dommage* »

“damage”, in relation to any damage to property within the meaning of section 3, means any loss of or damage to property, whether real or personal, and, for the purposes of any other provision of this Act, includes any damage arising out of or attributable to any loss of or damage to that property;

« blessure » Blessures corporelles faites à une personne, y compris la mort.

« blessure »
“*injury*”

“injury”
« *blessure* »

“injury” means personal injury and includes loss of life;

« commission » Toute commission des réparations des dommages nucléaires constituée en conformité avec la partie II.

« commission »
“*Commission*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

« dommage » Relativement à tout dommage aux biens au sens de l'article 3, toute perte de biens, meubles ou immeubles, ou tout dommage à ceux-ci; pour l'application de toute autre disposition de la présente loi, tous dommages procédant d'une perte de tels biens ou d'un dommage à ces biens ou qui leur sont attribuables.

« dommage »
“*damage*”

“nuclear incident”
« *accident nucléaire* »

“nuclear incident” means an occurrence resulting in injury or damage that is attributable to a breach of the duty imposed on an operator by this Act;

« exploitant » Le titulaire d'une licence ou d'un permis valide délivrés en conformité avec la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* pour l'exploitation d'une installation nucléaire ou, relativement à toute installation nucléaire pour l'exploitation de laquelle il n'y a pas de licence ou de permis valide semblable, le titulaire du dernier en date des licences ou permis délivrés en conformité avec la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* pour l'exploitation de cette installation nucléaire.

« exploitant »
“*operator*”

“nuclear installation”
« *installation nucléaire* »

“nuclear installation” means a structure, establishment or place, or two or more structures, establishments or places at a single location, coming within any of the following descriptions and designated as a nuclear installation for the purposes of this Act by the Canadian Nuclear Safety Commission, namely,

(a) a structure containing nuclear material in such an arrangement that a self-sustaining

chain process of nuclear fission can be maintained therein without an additional source of neutrons, including any such structure that forms part of the equipment of a ship, aircraft or other means of transportation,

(b) a factory or other establishment that processes or reprocesses nuclear material, or

(c) a place in which nuclear material is stored other than incidentally to the carriage of the material;

“nuclear material”
« substance nucléaire »

“nuclear material” means

(a) any material, other than thorium or natural or depleted uranium uncontaminated by significant quantities of fission products, that is capable of releasing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission,

(b) radioactive material produced in the production or utilization of material referred to in paragraph (a), and

(c) material made radioactive by exposure to radiation consequential on or incidental to the production or utilization of material referred to in paragraph (a),

but does not include radioactive isotopes that are not combined, mixed or associated with material referred to in paragraph (a);

“operator”
« exploitant »

“operator” means the holder of a subsisting licence issued pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act* for the operation of a nuclear installation or, in relation to any nuclear installation for the operation of which there is no subsisting licence, the recipient of the licence last issued pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act* for the operation of that nuclear installation.

R.S., 1985, c. N-28, s. 2; 1997, c. 9, s. 109.

« installation nucléaire » Un assemblage, un établissement ou un lieu, ou plusieurs assemblages, établissements ou lieux en un même endroit, tombant dans l’une des catégories suivantes et désignés comme installation nucléaire pour l’application de la présente loi par la Commission canadienne de sûreté nucléaire :

« installation nucléaire »
“nuclear installation”

a) un assemblage contenant une substance nucléaire disposée d’une façon telle qu’une réaction de fission nucléaire en chaîne qui s’entretient d’elle-même puisse y être maintenue sans source supplémentaire de neutrons, notamment tout assemblage de cette sorte qui fait partie de l’équipement d’un navire, d’un aéronef ou d’un autre moyen de transport;

b) une usine ou un autre établissement qui transforme ou traite des substances nucléaires;

c) un lieu où une substance nucléaire est entreposée autrement qu’à l’occasion de son transport.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

« ministre »
“Minister”

« substance nucléaire »

« substance nucléaire »
“nuclear material”

a) Toute substance, autre que le thorium ou l’uranium naturel ou appauvri non contaminé par des quantités importantes de produits de fission, qui est capable de libérer de l’énergie par une réaction de fission nucléaire en chaîne qui s’entretient d’elle-même;

b) les substances radioactives produites au cours de la production ou de l’utilisation de substances visées à l’alinéa a);

c) les substances rendues radioactives par exposition à la radiation à la suite de la production ou de l’utilisation de substances visées à l’alinéa a) ou à l’occasion de celles-ci.

La présente définition exclut les isotopes radioactifs qui ne sont pas combinés, mélangés ou associés à des substances visées à l’alinéa a).

L.R. (1985), ch. N-28, art. 2; 1997, ch. 9, art. 109.

PART I

LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS

DUTY OF OPERATOR

Duty imposed on operator

3. Subject to this Act, an operator is under a duty to secure that no injury to any other person or damage to any property of any other person is occasioned as a result of the fissionable or radioactive properties, or a combination of any of those properties with toxic, explosive or other hazardous properties, of

(a) nuclear material that is in the nuclear installation of which he is the operator;

(b) nuclear material that, having been in the nuclear installation of which he is the operator, has not subsequently been in a nuclear installation operated under lawful authority by any other person; or

(c) nuclear material that is in the course of carriage from outside Canada to the nuclear installation of which he is the operator or is in a place of storage incidental to that carriage.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 3.

ABSOLUTE LIABILITY OF OPERATOR

Operator liable for breach of duty

4. Subject to this Act, an operator is, without proof of fault or negligence, absolutely liable for a breach of the duty imposed on him by this Act.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 4.

Operators jointly and severally liable

5. Where liability under this Act in respect of the same injury or damage is incurred by two or more operators, the liability of the operators shall, to the extent that the injury or damage attributable to a breach of the duty imposed on each of them by this Act is not reasonably separable, be treated as joint and several.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 5.

Certain other damage deemed to be attributable to breach of duty

6. Injury or damage that, though not attributable to a breach of the duty imposed on an operator by this Act, is not reasonably separable from injury or damage that is attributable to a breach of that duty shall be deemed, for the

PARTIE I

RESPONSABILITÉ DES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

OBLIGATION DE L'EXPLOITANT

Obligation imposée à un exploitant

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un exploitant a l'obligation de voir à ce qu'aucune blessure à une autre personne ou qu'aucun dommage aux biens d'une autre personne ne soient occasionnés à la suite des propriétés fissiles ou radioactives ou à la fois de l'une de ces propriétés avec des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses d'une substance nucléaire qui, selon le cas :

a) est dans l'installation nucléaire dont il est l'exploitant;

b) ayant été dans l'installation nucléaire dont il est l'exploitant, n'a pas, par la suite, été dans l'installation nucléaire exploitée légalement par une autre personne;

c) est en cours de transport à destination de l'installation nucléaire dont il est l'exploitant, en provenance de l'étranger, ou est dans un lieu d'entreposage à l'occasion de ce transport.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 3.

RESPONSABILITÉ ABSOLUE DE L'EXPLOITANT

Responsabilité de l'exploitant

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un exploitant est, sans preuve de faute ou de négligence, responsable absolument d'une violation de l'obligation que lui impose la présente loi.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 4.

Responsabilité solidaire

5. Lorsque plusieurs exploitants sont responsables en vertu de la présente loi des mêmes blessures ou dommages, leur responsabilité, dans la mesure où les blessures ou les dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à chacun d'eux par la présente loi ne peuvent normalement être imputés à l'un ou l'autre, est solidaire.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 5.

Présomption

6. Les blessures ou les dommages qui, bien que non attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi, ne peuvent être normalement distingués des blessures ou des dommages qui sont attribuables à une violation de cette obligation se-

purposes of this Act, to be attributable to that breach of duty.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 6.

EXCEPTIONS

No liability where incident due to act of armed conflict

7. An operator is not liable for injury or damage of the kind described in section 3 if the nuclear incident resulting in the injury or damage occurred as a direct result of an act of armed conflict in the course of war, invasion or insurrection.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 7.

No liability to person responsible for nuclear incident

8. An operator is not liable for injury or damage suffered by any person if the nuclear incident resulting in the injury or damage occurred wholly or partly as a result of an unlawful act or omission of that person done or omitted to be done with intent to cause injury or damage.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 8.

Not liable for damage to nuclear installation or other property thereon

9. (1) Where a nuclear incident occurs at a nuclear installation, the operator thereof is not liable for damage caused by the nuclear incident to the nuclear installation, to property on the premises of the nuclear installation that is used or to be used in connection with the nuclear installation or to the ship, aircraft or other means of transportation of which the nuclear installation forms part of the equipment.

Not liable for damage to means of carriage

(2) Where a nuclear incident occurs in the course of the carriage of nuclear material or while the material is in storage incidental to its carriage, an operator is not liable for damage to the means of carriage or to the place where the material is stored.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 9.

LIMITATIONS

No right of recourse or indemnity

10. Subject to this Act, an operator has no right of recourse or indemnity against any person in respect of his liability under this Act for any injury or damage attributable to a breach of the duty imposed on him by this Act.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 10.

ront réputés, pour l'application de la présente loi, être attribuables à cette violation de l'obligation.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 6.

EXCEPTIONS

7. Un exploitant n'est pas responsable des blessures ou des dommages visés à l'article 3 si l'accident nucléaire qui en est la cause résulte directement d'un acte de conflit armé au cours d'une guerre, d'une invasion ou d'une insurrection.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 7.

8. Un exploitant n'est pas responsable des blessures ou des dommages soufferts par une personne si l'accident nucléaire qui en est la cause est survenu, en tout ou partie, à la suite d'un acte illégal ou d'une omission illégale de cette personne procédant de l'intention de causer des blessures ou des dommages.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 8.

9. (1) Lorsqu'un accident nucléaire survient à une installation nucléaire, son exploitant n'est pas responsable des dommages causés par l'accident nucléaire à l'installation nucléaire, aux biens qui se trouvent à l'emplacement de cette installation nucléaire et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle, ou au navire, à l'aéronef ou autre moyen de transport de l'équipement duquel l'installation nucléaire fait partie.

(2) Lorsqu'un accident nucléaire survient au cours du transport d'une substance nucléaire ou pendant qu'une substance est entreposée à l'occasion de son transport, un exploitant n'est pas responsable des dommages aux moyens de transport ou à l'endroit où la substance est entreposée.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 9.

LIMITATIONS

10. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un exploitant n'a ni droit de recours ni droit à une indemnité envers toute personne quant à sa responsabilité en vertu de la présente loi pour des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l'obligation que lui impose la présente loi.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 10.

Guerre ou hostilités

Exonération face à l'auteur de l'accident

Exonération en cas de dommages à l'installation nucléaire

Exonération en cas de dommages aux moyens de transport

Ni droit de recours ni indemnité

No other person liable

11. Except as otherwise provided by or pursuant to this Act, no person is liable for any injury or damage attributable to a breach of the duty imposed on an operator by this Act.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 11.

11. Sauf disposition contraire de la présente loi, nul n'est responsable des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 11.

Aucune autre personne n'est responsable

Certain rights and obligations not limited

12. Nothing in this Act shall be construed as limiting or restricting

(a) any right or obligation of any person arising under

(i) any contract of insurance, including any insurance required by subsection 15(1) to be maintained by an operator,

(ii) any scheme or system of health or hospitalization insurance, employees' compensation or occupational disease compensation, or

(iii) any survivorship or disability provision of or governing any superannuation or pension fund or plan; or

(b) where a nuclear incident resulting in any injury or damage of the kind described in section 3 occurred wholly or partly as a result of an unlawful act or omission of any person done or omitted to be done with intent to cause injury or damage, any right of recourse of an operator against that person.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 12.

12. La présente loi n'a pas pour effet de limiter ou de restreindre :

a) tout droit ou toute obligation d'une personne provenant, selon le cas :

(i) de tout contrat d'assurance, notamment de toute assurance qu'est tenu de maintenir un exploitant aux termes du paragraphe 15(1),

(ii) de tout régime ou système d'assurance médicale ou d'hospitalisation, d'indemnisation des accidents du travail ou des maladies professionnelles,

(iii) de toute disposition touchant la survie ou l'invalidité prévue par un régime ou une caisse de retraite ou de pension, ou qui les régit;

b) tout droit de recours d'un exploitant contre une personne, lorsqu'un accident nucléaire entraînant des blessures ou des dommages visés à l'article 3 est survenu, en tout ou partie, à la suite d'un acte illégal ou d'une omission illégale de cette personne procédant de l'intention de causer des blessures ou des dommages.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 12.

Certains droits et obligations ne sont pas limités

Limitation on bringing of actions

13. No action under this Part shall be brought

(a) in the case of a claim for injury other than loss of life, or for damage to property, after three years from the earliest date on which the person making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,

(i) after three years from the date of the death of the person for whose loss of life the claim is made, or

(ii) where conclusive evidence of the death of that person is not available, after three years from the date an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction in those matters,

13. Aucune action ne peut être intentée en vertu de la présente partie :

a) dans le cas d'une réclamation pour des blessures corporelles à l'exclusion de la mort ou pour des dommages aux biens après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui fait la réclamation a eu connaissance ou aurait normalement dû avoir connaissance des blessures ou des dommages;

b) dans le cas d'une réclamation pour cause de décès :

(i) soit après expiration d'un délai de trois ans à compter du décès de la personne dont la mort motive la réclamation,

(ii) soit, lorsqu'il ne peut être fourni de preuve irréfutable du décès de cette per-

Prescription

and in no case shall any such action be brought after ten years from the date the cause of action arose.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 13.

sonne, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle une ordonnance présumant que la personne est décédée est rendue par un tribunal compétent.

Une telle action ne peut en aucun cas être intentée après l'expiration d'un délai de dix ans à compter du fait générateur du litige.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 13.

JURISDICTION OF COURTS

Where action under this Part is to be brought

14. (1) An action under this Part shall be brought in the court that, having regard to the parties, the nature of the action and the amount involved, has jurisdiction and that exercises jurisdiction

(a) in the place where the injury or damage resulting from the nuclear incident in respect of which the action is brought was occasioned, or

(b) where the nuclear incident in respect of which the action is brought resulted in injury or damage occasioned in places in which more than one court would otherwise have jurisdiction under this subsection, in the place where the nuclear installation at or in relation to which the nuclear incident occurred was situated or, in the case of a nuclear installation that formed part of the equipment of a ship, aircraft or other means of transportation, was declared to be situated for the purposes of this section by the licence described in the definition "operator" in section 2 relating to that nuclear installation,

and that court, for the purpose of any question raised in the action relating to the place where the injury or damage was occasioned, shall be deemed to have jurisdiction throughout Canada.

Other laws and rules of practice and procedure to apply

(2) Except to the extent that they are inconsistent with any provision of this Act, all laws in force in the province where an action under this Part is brought and the rules of practice and procedure of the court in which the action is brought apply to the action.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 14.

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX

14. (1) Une action en vertu de la présente partie est intentée devant le tribunal qui, eu égard aux parties, à la nature de l'action et au montant de la demande, est compétent et siège :

a) soit au lieu où les blessures ou les dommages résultant de l'accident nucléaire donnant lieu à l'action ont été occasionnés;

b) soit, lorsque l'accident nucléaire donnant lieu à l'action a entraîné des blessures ou des dommages occasionnés dans des endroits où plus d'un tribunal aurait autrement été compétent en vertu du présent paragraphe, au lieu où était située l'installation nucléaire dans laquelle l'accident nucléaire est survenu, ou à l'égard de laquelle il est survenu ou, s'il s'agit d'une installation nucléaire qui faisait partie de l'équipement d'un navire, d'un aéronef ou autre moyen de transport, au lieu où elle a été déclarée être située pour l'application du présent article par la licence visée à la définition de « exploitant » à l'article 2 se rapportant à cette installation nucléaire.

Ce tribunal, aux fins de toute question soulevée dans l'action ayant trait au lieu où les blessures ou les dommages ont été occasionnés, est considéré comme ayant compétence partout au Canada.

(2) Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec une disposition de la présente loi, les lois en vigueur dans la province où une action est intentée en vertu de la présente partie, ainsi que les règles de pratique et de procédure du tribunal où l'action est intentée, s'appliquent à l'action.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 14.

Lieu où est intentée une action en vertu de la présente partie

Autres lois et règles de pratique et de procédure à appliquer

INSURANCE AND FINANCIAL RESPONSIBILITY

ASSURANCE ET RESPONSABILITÉ FINANCIÈRE

Operator to maintain insurance

15. (1) An operator shall, with respect to each nuclear installation of which he is the operator, maintain with an approved insurer insurance against the liability imposed on him by this Act, consisting of

(a) basic insurance for such term and for such amount not exceeding seventy-five million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the Canadian Nuclear Safety Commission, with the approval of the Treasury Board, and

(b) supplementary insurance for the same term and for an amount equal to the difference, if any, between the amount prescribed under paragraph (a) and seventy-five million dollars,

and containing such terms and conditions as are approved by the Minister.

Minister to designate approved insurers

(2) The Minister may designate as an approved insurer for the purposes of this Act any insurer or association of insurers that meets the requirements that, in his opinion, are necessary for the proper performance of the obligations to be undertaken by an approved insurer.

R.S., 1985, c. N-28, s. 15; 1997, c. 9, s. 110.

Reinsurance agreements

16. (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Minister may, with respect to the supplementary insurance described in paragraph 15(1)(b), enter into an agreement with an approved insurer reinsuring the risk assumed by that insurer on such terms and conditions, including the payment of such fee, as the Minister deems appropriate.

Agreements to be laid before Parliament

(2) An agreement entered into under this section shall be laid before Parliament within fifteen days after the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 16.

Nuclear Liability Reinsurance Account

17. All amounts payable by Her Majesty pursuant to an agreement entered into under section 16 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a special account in the accounts of Canada to be known as the Nuclear Liability Reinsurance Account, and all amounts received by Her Majesty pursuant to

Assurance obligatoire

15. (1) Un exploitant est tenu, pour chaque installation nucléaire dont il est l'exploitant, de maintenir auprès d'un assureur agréé une assurance couvrant la responsabilité que lui impose la présente loi, contenant les modalités approuvées par le ministre et consistant :

a) d'une part, en une assurance de base pour la période et un montant maximal de soixante-quinze millions de dollars que peut fixer pour cette installation nucléaire la Commission canadienne de sûreté nucléaire avec l'agrément du Conseil du Trésor;

b) d'autre part, en une assurance supplémentaire pour la même période et pour un montant qui est égal à la différence, le cas échéant, entre le montant fixé en vertu de l'alinéa a) et soixante-quinze millions de dollars.

Désignation des assureurs agréés

(2) Le ministre peut désigner à titre d'assureur agréé pour l'application de la présente loi tout assureur ou association d'assureurs qui répond aux exigences qui, à son avis, sont nécessaires pour que soient convenablement exécutées les obligations auxquelles doit s'engager un assureur agréé.

L.R. (1985), ch. N-28, art. 15; 1997, ch. 9, art. 110.

Contrat de réassurance

16. (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, le ministre peut, à l'égard de l'assurance supplémentaire visée à l'alinéa 15(1)b), conclure un accord avec un assureur agréé réassurant le risque assumé par cet assureur, selon les modalités, notamment le paiement de la redevance, que le ministre estime appropriées.

Dépôt des accords au Parlement

(2) Un accord conclu en vertu du présent article est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa conclusion, ou si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 16.

Compte de réassurance de responsabilité nucléaire

17. Tous les montants payables par Sa Majesté en conformité avec un accord conclu en vertu de l'article 16 sont payés sur le Trésor et imputés à un compte spécial parmi les comptes du Canada, intitulé « compte de réassurance de la responsabilité nucléaire »; tous les montants reçus par Sa Majesté en conformité avec un tel

the agreement shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to that Account.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 17.

PART II
SPECIAL MEASURES FOR
COMPENSATION

PROCLAMATIONS

Issue of
proclamation

18. Where the Governor in Council is of the opinion that

(a) the liability of an operator under Part I in respect of a nuclear incident could exceed seventy-five million dollars, or

(b) as a result of any injury or damage attributable to a nuclear incident, it is in the public interest to provide special measures for compensation,

the Governor in Council shall by proclamation declare that this Part applies in respect of that nuclear incident.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 18.

Effect of
proclamation

19. Subject to section 20, where a proclamation is issued pursuant to section 18, the operator otherwise liable for any injury or damage resulting from the nuclear incident described in the proclamation ceases to be liable for the injury or damage, and any proceedings under Part I in respect of that nuclear incident including proceedings to enforce judgment, brought or taken against the operator in any court either before or after the issue of the proclamation, are forever stayed.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 19.

Liability of
operator to Her
Majesty

20. (1) An operator described in section 19 is liable to Her Majesty for an amount equal to the lesser of

(a) the amount of insurance that he is required by paragraph 15(1)(a) to maintain in respect of the nuclear installation at or in relation to which the nuclear incident occurred, and

(b) the aggregate of all amounts paid pursuant to sections 27 and 30 in respect of any injury and damage resulting from the nuclear incident.

accord sont versés au Trésor et portés au crédit de ce compte.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 17.

PARTIE II
MESURES SPÉCIALES
D'INDEMNISATION

PROCLAMATIONS

Proclamation

18. Lorsqu'il est d'avis que, selon le cas :

a) la responsabilité d'un exploitant en vertu de la partie I relativement à un accident nucléaire pourrait dépasser soixante-quinze millions de dollars;

b) à la suite des blessures ou des dommages attribuables à un accident nucléaire, il est dans l'intérêt public de prévoir des mesures spéciales d'indemnisation,

le gouverneur en conseil, par proclamation, déclare que la présente partie s'applique à cet accident nucléaire.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 18.

Effet de la
proclamation

19. Sous réserve de l'article 20, lorsqu'une proclamation est prise en conformité avec l'article 18, l'exploitant qui serait autrement responsable des blessures ou des dommages qu'a entraînés l'accident nucléaire visé dans la proclamation cesse d'être responsable de ces blessures ou de ces dommages et toutes les procédures en vertu de la partie I relativement à cet accident nucléaire, y compris des procédures d'exécution d'un jugement, intentées ou prises contre l'exploitant devant tout tribunal, soit avant soit après la prise de la proclamation, sont définitivement suspendues.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 19.

Responsabilité
d'un exploitant
envers Sa
Majesté

20. (1) Un exploitant visé à l'article 19 est responsable envers Sa Majesté du moindre des montants suivants :

a) le montant de l'assurance qu'il est tenu en vertu de l'alinéa 15(1)a) de maintenir pour l'installation nucléaire dans laquelle l'accident nucléaire est survenu ou à l'égard de laquelle il est survenu;

b) le total de tous les montants payés en vertu des articles 27 et 30 pour des blessures et des dommages résultant de l'accident nucléaire.

Amount to be paid in accordance with demands	<p>(2) Subject to subsection (3), the amount for which an operator is liable to Her Majesty under subsection (1) shall be paid to Her Majesty by the operator in accordance with demands therefor made by the Minister to the operator, and in the event of failure by the operator to pay any amount so demanded, the approved insurer with whom the insurance referred to in subsection (1) was maintained is liable to Her Majesty for that amount.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant dont un exploitant est responsable envers Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) est payé à Sa Majesté par l'exploitant en conformité avec les réclamations présentées à cet effet par le ministre à l'exploitant et dans l'éventualité d'un manquement par l'exploitant à acquitter tout montant ainsi réclamé, l'assureur agréé avec lequel l'assurance mentionnée au paragraphe (1) était maintenue est responsable envers Sa Majesté de ce montant.</p>	<p>Le montant est payé selon les demandes</p>
Limitation	<p>(3) The aggregate of the amounts demanded from an operator by the Minister pursuant to subsection (2) shall not in any year exceed the aggregate of the amounts paid under sections 27 and 30 during that year in respect of any injury or damage resulting from the nuclear incident.</p> <p>R.S., c. 29(1st Supp.), s. 20.</p>	<p>(3) Le total des montants réclamés à un exploitant par le ministre en conformité avec le paragraphe (2) ne peut, dans toute année, dépasser le total des montants payés en vertu des articles 27 et 30 pendant cette année pour des blessures ou dommages résultant de l'accident nucléaire.</p> <p>S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 20.</p>	<p>Limitation</p>
ESTABLISHMENT OF COMMISSION		CONSTITUTION D'UNE COMMISSION	
Governor in Council to establish Commission to deal with claims	<p>21. (1) Where a proclamation has been issued pursuant to section 18, the Governor in Council shall establish a Nuclear Damage Claims Commission, consisting of a chairman, a vice-chairman and not less than one other member, to deal with claims for compensation arising out of the nuclear incident described in that proclamation.</p>	<p>21. (1) Le gouverneur en conseil, après proclamation conforme à l'article 18, constitue une commission des réparations des dommages nucléaires chargée d'instruire les demandes d'indemnisation découlant de l'accident nucléaire visé dans la proclamation. La commission se compose d'au moins trois membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président.</p>	<p>Commission des réparations des dommages nucléaires</p>
Qualifications of commissioners	<p>(2) The chairman and vice-chairman of a Commission and, where the other members of a Commission number more than two, not less than a majority of the other members, shall be appointed from among persons who are</p> <p>(a) judges of the superior or county courts of Canada; or</p> <p>(b) barristers or advocates of at least ten years standing at the bar of any of the provinces.</p>	<p>(2) Le président, le vice-président et, si leur nombre est supérieur à deux, la majorité des autres commissaires sont choisis parmi :</p> <p>a) les juges des cours supérieures ou des cours de comté du Canada;</p> <p>b) les avocats inscrits depuis au moins dix ans au barreau d'une province.</p>	<p>Choix des commissaires</p>
Powers of chairman	<p>(3) The chairman is the chief executive officer of a Commission and has the control and direction of the work and staff of the Commission, but if the chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, the vice-chairman of the Commission has all the powers and may perform all the functions of the chairman.</p>	<p>(3) Le président est le premier dirigeant de la commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. La présidence est assumée par le vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste.</p>	<p>Pouvoirs et fonctions du président</p>
Eligibility	<p>(4) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed to a Commission and a person appointed to a</p>	<p>(4) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à la commission est de soixante-dix ans.</p>	<p>Limite d'âge</p>

	Commission ceases to hold office on reaching the age of seventy years.		
Increase or decrease in number of commissioners	(5) Subject to this section, the Governor in Council may at any time increase or reduce the number of members of a Commission.	(5) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut modifier le nombre des commissaires.	Modification de l'effectif
Remuneration and other expenses	(6) Members of a Commission, other than a member in receipt of a salary or pension under the <i>Judges Act</i> , shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council, and every member of a Commission is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 21.	(6) Les commissaires, à l'exclusion de ceux qui sont rétribués ou pensionnés au titre de la <i>Loi sur les juges</i> , reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil; tous les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. S.R., ch. 29(1 ^{er} suppl.), art. 21.	Rémunération et indemnités
Staff of Commission	22. A Commission may employ such officers and employees as it considers necessary for the proper conduct of its activities, may prescribe their duties and the terms and conditions of their employment and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration and expenses. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 22.	22. La commission peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais. S.R., ch. 29(1 ^{er} suppl.), art. 22.	Personnel
Existing Commission may be authorized to act	23. Where a Commission has been established pursuant to section 21 and a proclamation is issued pursuant to section 18 declaring that this Part applies in respect of another nuclear incident, the Governor in Council may instead of establishing another Commission designate that Commission to be the Commission to deal with claims for compensation arising out of that nuclear incident. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 23.	23. Le gouverneur en conseil peut désigner pour instruire les demandes d'indemnisation découlant d'un accident nucléaire une commission constituée pour un autre accident nucléaire. S.R., ch. 29(1 ^{er} suppl.), art. 23.	Possibilité de cumul
Powers of a Commission	24. (1) Subject to this Act, a Commission has exclusive original jurisdiction to hear and determine every claim brought before it for compensation arising out of the nuclear incident in respect of which it was established or designated and, in its discretion, to decide the amount of compensation to be awarded in respect of that claim.	24. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, a compétence exclusive en première instance pour connaître des demandes d'indemnisation découlant d'un accident nucléaire la commission constituée ou désignée à cette fin. Le quantum de l'indemnité est laissé à son appréciation.	Compétence exclusive
Exercise of powers	(2) A Commission shall comply with and shall exercise its jurisdiction in accordance with this Part and any regulations made under this Part.	(2) La commission se conforme à la présente partie et aux règlements y afférents et exerce sa compétence en conformité avec cette partie et ces règlements.	Exercice des pouvoirs
Rules	(3) A Commission may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting (a) the procedures for bringing claims;	(3) La commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles régissant :	Règles

	(b) the time and place for sittings;	a) la procédure d'introduction des demandes;	
	(c) the conduct of hearings; and	b) les date, heure et lieu des séances;	
	(d) the fees and travel expenses to be paid to witnesses.	c) la conduite des auditions;	
		d) les indemnités et les frais de déplacement des témoins.	
Hearing of claims	(4) The chairman of a Commission may direct that a claim shall be heard by the Commission or by three or more members of the Commission.	(4) Le président peut décider qu'une demande soit entendue par l'ensemble de la commission ou par au moins trois commissaires.	Audition des demandes
Quorum	(5) Where the chairman of a Commission has directed that a claim is to be heard by the Commission or by more than two members of the Commission, a majority of the Commission or of those members directed to hear the claim, as the case may be, constitutes a quorum for the hearing of the claim.	(5) Le quorum est constitué selon le cas par la majorité soit de l'ensemble de la commission, soit des commissaires chargés d'entendre la demande.	Quorum
Rendering of decisions	(6) Where a claim is heard by more than two members of a Commission, a decision thereon may be rendered by a majority of the members directed to hear the claim, and a decision so rendered has the same force and effect as if it had been rendered by the Commission.	(6) La décision rendue par la majorité des commissaires chargés d'entendre la demande vaut décision de l'ensemble de la commission.	Prononcé et effets des décisions
Reports	(7) A Commission shall make such reports as the Minister may require it to make. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 24.	(7) La commission établit les rapports demandés par le ministre. S.R., ch. 29(1 ^{er} suppl.), art. 24.	Rapports
Evidence at hearings	25. (1) A Commission is not, in the hearing of any claim, bound by the legal rules of evidence.	25. (1) La commission n'est pas, dans l'audition des demandes, tenue aux règles juridiques applicables en matière de preuve.	Preuve
Powers with respect to witnesses and documents	(2) A Commission has, with respect to the attendance, summoning and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record in civil cases.	(2) La commission a, pour la comparution, l'assignation et l'interrogatoire des témoins ainsi que pour la production et l'examen des pièces, les attributions d'une cour supérieure d'archives en matière civile.	Pouvoirs relatifs aux témoins et aux pièces
Foreign evidence	(3) A Commission may issue commissions to take evidence outside Canada, and may make orders for that purpose and for the return and use of the evidence so obtained.	(3) La commission peut, par commission rogatoire, faire recueillir des éléments de preuve à l'étranger et rendre à cet effet une ordonnance où elle prévoit en outre leur utilisation ainsi que la remise d'un rapport d'exécution.	Commission rogatoire
Examinations and investigations	(4) A Commission may (a) make such examinations and investigations respecting a nuclear incident and injury or damage attributable thereto as it considers desirable or engage other persons to make the examinations or investigations on its behalf;	(4) La commission peut : a) effectuer elle-même ou faire effectuer pour son compte les examens et enquêtes qu'elle estime utiles au sujet de l'accident nucléaire et des blessures et dommages attribuables à cet accident;	Examens et enquêtes

(b) require persons claiming compensation to undergo physical or other examinations or to assist in any investigation being carried out by or on behalf of the Commission; and

(c) take such other steps as it considers necessary or desirable to determine the suffering or hardship of persons affected by a nuclear incident.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 25.

COMPENSATION ORDERS

Awards of compensation

26. (1) Where a Commission decides that compensation should be awarded in respect of a claim heard by it, the Commission shall issue an order specifying the amount of compensation awarded and the amount of any payments that may have been made by the operator, or any person on behalf of the operator, to or in respect of the person named in the order, on account of the injury or damage for which the award of compensation is made.

Orders to be sent to Minister

(2) Every order made by a Commission pursuant to subsection (1) shall be sent by the Commission to the Minister or to a person authorized by the Minister to receive it.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 27.

Payment of awards

27. On receipt of an order described in section 26, the Minister may, subject to any regulations made by the Governor in Council under this Part, pay out of the Consolidated Revenue Fund to or in respect of the person entitled thereto an amount equal to the difference between the amount of compensation awarded as specified in the order, and the aggregate amount of the payments, if any, specified in the order as having been made to or in respect of the person named in the order and any interim financial assistance paid to or in respect of that person pursuant to section 30.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 28.

Regulations respecting claims for compensation

28. (1) The Governor in Council may, with respect to claims for compensation under this Part arising out of a nuclear incident in respect of which this Part applies, make regulations

(a) providing for the payment by instalments of compensation awarded by order of a Commission;

b) exiger des demandeurs qu'ils passent des examens médicaux ou autres ou qu'ils collaborent aux enquêtes effectuées par elle ou pour son compte;

c) prendre toute autre mesure qu'elle estime utile pour apprécier les souffrances et les épreuves des victimes de l'accident.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 25.

ORDONNANCE D'INDEMNISATION

Allocation d'indemnité

26. (1) Lorsqu'elle décide qu'une indemnité devrait être allouée relativement à une demande qu'elle a entendue, la commission peut rendre une ordonnance spécifiant le montant de l'indemnité allouée et le montant de tous paiements qui peuvent avoir été faits par l'exploitant ou pour son compte à la personne nommée dans l'ordonnance ou à son sujet, pour les blessures ou les dommages pour lesquels est intervenue l'attribution d'une indemnité.

Transmission au ministre

(2) Toute ordonnance rendue par la commission en conformité avec le paragraphe (1) est transmise par la commission au ministre ou à une personne autorisée par le ministre à la recevoir.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 27.

Paiement des sommes allouées

27. Sur réception d'une ordonnance visée à l'article 26, le ministre peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente partie, payer sur le Trésor à la personne qui y a droit, ou à son sujet, un montant égal à la différence entre le montant de l'indemnité allouée comme le précise l'ordonnance et le total des paiements, s'il en est, spécifiés dans l'ordonnance comme ayant été faits à la personne nommée dans l'ordonnance, ou à son sujet, et de toute assistance financière provisoire payée à cette personne, ou à son sujet, en conformité avec l'article 30.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 28.

Règlements concernant les demandes d'indemnisation

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, relativement aux demandes d'indemnisation en vertu de la présente partie naissant d'un accident nucléaire auquel s'applique la présente partie, prendre des règlements :

a) prévoyant le paiement par versements échelonnés de l'indemnité allouée par ordonnance de la commission;

(b) providing for pro rata payments in satisfaction of compensation awarded by order of a Commission;

(c) establishing priorities among persons claiming compensation, on the basis of classes of persons, categories of injury or damage, or any other basis that he considers appropriate;

(d) excluding, temporarily or permanently, any kind or class of injury or damage from the injury or damage for which compensation may be awarded by order of a Commission;

(e) respecting the proving of injury or damage before a Commission;

(f) providing for the prescription of claims for compensation by the effluxion of time; and

(g) respecting the giving of notices to persons affected by the proceedings or decisions of a Commission.

b) prévoyant des paiements au prorata en règlement de l'indemnité allouée par ordonnance de la commission;

c) établissant les priorités parmi les personnes demandant une indemnité, en se fondant sur les catégories de personnes, les catégories de blessures ou dommages ou sur tout autre critère qu'il estime approprié;

d) excluant, temporairement ou définitivement, les blessures ou dommages d'une ou plusieurs sortes ou catégories des blessures ou dommages ouvrant droit à l'allocation d'une indemnité par ordonnance de la commission;

e) concernant les modes de preuve des blessures et des dommages devant la commission;

f) prévoyant la prescription des demandes d'indemnisation à la suite de l'expiration de délais;

g) concernant l'envoi d'avis aux personnes affectées par les procédures ou les décisions de la commission.

Regulations to be submitted to Parliament

(2) Any regulations made by the Governor in Council under this section shall be laid before Parliament forthwith after they are made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 29.

(2) Les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu du présent article sont déposés devant le Parlement immédiatement ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 29.

Dépôt des règlements au Parlement

Power to make agreements

29. With the approval of the Governor in Council, the Minister or a Commission may, on behalf of the Government of Canada, enter into agreements or arrangements with the government of any province or with any person or group of persons for the carrying out of any duty or function in relation to the payment of compensation under this Part.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 30.

29. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou la commission peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure des accords ou des arrangements avec le gouvernement de toute province ou avec toute personne ou tout groupe de personnes, pour l'exercice de ses fonctions relativement au paiement d'une indemnité en vertu de la présente partie.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 30.

Pouvoir de conclure des accords

INTERIM FINANCIAL ASSISTANCE

Regulations providing for payment of interim financial assistance

30. (1) Where the Governor in Council, as a result of the distress, suffering or hardship caused by a nuclear incident, is of opinion that it is necessary to provide interim financial assistance to persons affected by the nuclear incident, he may make regulations providing for the payment by the Minister out of the Consoli-

ASSISTANCE FINANCIÈRE PROVISOIRE

30. (1) Lorsque le gouverneur en conseil, à la suite du dénuement, des souffrances ou des épreuves consécutives à un accident nucléaire, est d'avis qu'il est nécessaire de fournir une assistance financière provisoire aux personnes affectées par cet accident, il peut prendre des règlements prévoyant le paiement par le ministre

Règlements prévoyant une assistance financière provisoire

dated Revenue Fund of interim financial assistance to or in respect of those persons and may by those regulations

(a) specify the persons or classes of persons to or in respect of whom the assistance may be paid; and

(b) fix or determine the amounts that may be so paid to or in respect of any persons or classes of persons, and the terms and conditions on which the amounts may be paid.

Authorization of Commission to act

(2) The Governor in Council may authorize a Commission to perform any duty or function in relation to the provision of interim financial assistance pursuant to subsection (1) and may authorize the Commission to issue warrants for the payment of the assistance.

Warrant deemed to be cheque

(3) A warrant issued by a Commission pursuant to subsection (2) shall be deemed to be a cheque lawfully drawn on the account of the Receiver General in accordance with the *Financial Administration Act*.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 31.

LIMIT OF PAYMENTS

Limit

31. Except as otherwise authorized by Parliament, the aggregate of all amounts paid pursuant to sections 27 and 30 shall not, in respect of any one nuclear incident, exceed seventy-five million dollars.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 32.

PART III GENERAL

Binding on Her Majesty

32. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Her Majesty deemed to be operator

(2) Where Her Majesty in right of Canada operates a nuclear installation, Her Majesty shall, for all purposes of this Act except sections 15 and 20, be deemed to be the operator thereof.

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 33.

Operator not liable where injury or damage occasioned outside Canada

33. (1) Except as may be provided for in rules made under subsection (3), an operator is not liable for any injury or damage occasioned outside Canada

sur le Trésor d'un montant en vue d'une assistance financière provisoire à ces personnes ou à leur sujet et il peut, par de tels règlements :

a) spécifier les personnes ou catégories de personnes auxquelles ou au sujet desquelles de tels paiements peuvent être faits;

b) fixer ou déterminer les montants qui peuvent être ainsi payés à ces personnes, ces catégories de personnes ou à leur égard ainsi que les modalités selon lesquelles ces montants peuvent être payés.

Autorisation d'agir donnée à la commission

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser la commission à prendre des mesures relative- ment à la fourniture d'une assistance financière provisoire en conformité avec le paragraphe (1) et peut autoriser la commission à émettre des mandats pour le paiement de cette assistance.

Le mandat est réputé être un chèque

(3) Un mandat émis par la commission en conformité avec le paragraphe (2) est réputé être un chèque légalement tiré sur le compte du receveur général en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 31.

LIMITE DES PAIEMENTS

Limite

31. Sauf autorisation du Parlement, le total des montants payés en conformité avec les articles 27 et 30 ne peut, pour tout accident nucléaire, dépasser soixante-quinze millions de dollars.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 32.

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Obligation de Sa Majesté

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Présomption

(2) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada exploite une installation nucléaire, elle est, pour l'application de la présente loi, à l'exception des articles 15 et 20, réputée en être l'exploitant.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 33.

Pas de recours lorsque les blessures ou les dommages ont été occasionnés à l'étranger

33. (1) Sauf disposition contraire des règles établies en vertu du paragraphe (3), un exploitant n'est pas responsable des blessures ou dommages occasionnés à l'extérieur du Canada :

(a) that is attributable to a breach of the duty imposed on him by this Act, or

(b) for which he may be liable pursuant to any law of a place outside Canada relating to liability for injury or damage resulting from the production, processing, carriage, storage, use or disposition of nuclear material,

and no court in Canada has jurisdiction to entertain any application or grant any relief or remedy arising out of or relating to any such injury or damage occasioned outside Canada.

a) qui sont attribuables à une violation de l'obligation qui lui est imposée par la présente loi;

b) desquels il peut être responsable en conformité avec la loi locale à l'étranger ayant trait à la responsabilité des blessures ou dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'utilisation ou de la disposition de substances nucléaires;

aucun tribunal au Canada n'est compétent pour accueillir une demande ou accorder quelque réparation ou dédommagement procédant de ces blessures ou dommages occasionnés à l'extérieur du Canada ou qui s'y rapportent.

Reciprocating countries

(2) Where the Governor in Council is of the opinion that satisfactory arrangements exist in any country for compensation for injury or damage resulting from the production, processing, carriage, storage, use or disposition of nuclear material in that country, including any such injury or damage occasioned in Canada, he may declare that country to be a reciprocating country for the purposes of this Act.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis que des arrangements satisfaisants existent dans un pays en vue d'indemniser les blessures ou les dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'utilisation ou de la disposition des substances nucléaires dans ce pays, y compris les blessures et dommages occasionnés au Canada, il peut déclarer que ce pays bénéficie de la réciprocité pour l'application de la présente loi.

Pays bénéficiant de la réciprocité

Rules implementing compensation arrangements with reciprocating countries

(3) The Governor in Council may, with respect to a reciprocating country, make such rules as he considers necessary to implement any arrangement between Canada and the reciprocating country relating to compensation for injury or damage resulting from the production, processing, carriage, storage, use or disposition of nuclear material.

(3) Le gouverneur en conseil peut, à l'égard de tout pays bénéficiant de la réciprocité, établir les règles qu'il estime nécessaires en vue de mettre en œuvre tout arrangement conclu entre le Canada et le pays bénéficiant de la réciprocité, relatif à l'indemnisation des blessures ou dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'utilisation ou de la disposition de substances nucléaires.

Règles mettant en œuvre les arrangements conclus avec des pays bénéficiant de la réciprocité

Idem

(4) A rule made under subsection (3) may modify any provision of Part I of this Act relating to liability or the jurisdiction of courts, to the extent that the Governor in Council considers necessary in order to give effect to an arrangement described in that subsection.

(4) Une règle établie en vertu du paragraphe (3) peut modifier toute disposition de la partie I relative à la responsabilité ou à la compétence des tribunaux, dans la mesure où le gouverneur en conseil l'estime nécessaire afin de donner effet à un arrangement visé dans ce paragraphe.

Idem

R.S., c. 29(1st Supp.), s. 34.

S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 34.